

Joh 14:1 **MH** **ΤΑΡΑΣΣΕΘΩ** **ΥΜΩΝ** **Η** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΕΜΕ**  
 mē tarassesthō humōn hē kardia pisteuete eis ton theon kai eis eme  
**toch-niet** **laat-het-verontrust-woorden** **van-jullie** **het** **hart** **gelooft** **tot-in** **de** **God** **ook** **tot-in** **mij**  
TOCH-NIET part ontk vwd G3361 VERSTOREN, verontrusten wg HO tt mid 3 ev G5015 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 DE / HET l\_ 1nv ev v G3588 HART zn: 1nv ev v G2588 GELOVEN, loevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100 TOT-IN vzt G1519 DE / HET l\_ 4nv ev m G3588 PLAATSer, God zn: 4nv ev m G2316 EN, ook vgw G2532 TOT-IN vzt G1519 IK, mij vp 1 4nv ev G1691

**ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ**  
 pisteuete  
**gelooft** !  
GELOVEN, loevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100

Joh 14:2 **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΜΟΝΑΙ** **ΠΟΛΛΑΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΕΙ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΕΙΠΟΝ** **ΑΝ**  
 en tē oikia tou patros mou monai pollai eis in ei de mē eipon an  
**in** **het** **woonhuis** **van-de** **Vader** **van-mij** **verblijven** **vele** **zijn** **indien** **echter** **toch-niet** **ik-zei** **aan**  
IN vzt G1722 DE / HET l\_ 3nv ev v G3588 HUIS-heid, woonhuis zn, 3nv ev v G3614 DE / HET l\_ 2nv ev m G3588 VADER zn, 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 BLIJVEN, verblijf zn, 1nv mv v G3438 VEEL, talrijk bn 1nv mv v G4183 ZIJN wa HO tt act 3 mv G1526 ( G1510 ) INDIEN part voorw G1487 ECHTER vgw G1161 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036 OOI, ook-maar part G302

**ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ** **ΤΟΤΟΝ** **ΥΜΙΝ**  
 humin hoti poreuomai hetoimasai topon humin  
**tot-jullie** **dat** **ik-ga** **om-gereed-te-maken** **plaats** **voor-jullie**  
JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WELK+ENIG, dat vgw G3754 GAAN wa HO tt mid 1 ev G4198 GEREED-maken, gereedmaken wo FE -- act G2090 POSITIE, plaats zn, 4nv ev m G5117 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 14:3 **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΠΟΡΕΥΘΩ** **ΚΑΙ** **ΕΤΟΙΜΑΣΩ** **ΤΟΤΟΝ** **ΥΜΙΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΡΧΟΜΑΙ** **ΚΑΙ**  
 kai ean poreuthō kai hetoimasō topon humin palin erchomai kai  
**en** **in-het-geval-dat** **dat-ik-gegaan-zal-zijn** **en** **dat-ik-zou-gereedmaken** **plaats** **voor-jullie** **weer** **ik-kom** **en**  
EN, ook vgw G2532 INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 GAAN ww: HO tt pas 1 ev G4198 EN, ook vgw G2532 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar wa HO tt act 1 ev G2090 POSITIE, plaats zn, 4nv ev m G5117 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WEER bijw G3825 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 EN, ook vgw G2532

**ΠΑΡΑΛΗΨΟΜΑΙ** **ΥΜΑΣ** **ΠΡΟΣ** **ΕΜΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΟΠΟΥ** **ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ**  
 paralēpsomai humas pros emauton ina hopou eimi egō kai humeis  
**ik-zal-meenen** **jullie** **naar-toe** **mijzelf** **opdat** **waar-ook** **ben** **ik** **kai** **jullie**  
NAAST+NEMEN+OPWAARTS, meenenen, terzijde-nemen, accepteren wa HO tt mid 1 ev G3880 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 NAARTOE vzt G4314 MIJ+ZELF, mijzelf vw 1 4nv ev m G1683 OPDAT vgw G2443 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210

**ΗΤΕ**  
 ēte  
**dat-jullie-zullen-zijn**  
ZIJN ww: HO tt act 2 mv G5600 ( G1510 )

Joh 14:4 **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΓΩ** **ΥΠΑΓΩ** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΟΙΔΑΤΕ**  
 kai hopou egō hupagō oidate kai tēn odon oidate  
**en** **waar-ook** **ik** **ga-heen** **jullie-hebben-waargenomen** **en** **de** **weg** **jullie-hebben-waargenomen**  
EN, ook vgw G2532 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HV tt act 1 ev G5217 WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492 EN, ook vgw G2532 DE / HET l\_ 4nv ev v G3588 WEG zn, 4nv ev v G3598 WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492

Joh 14:5 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΘΩΜΑΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΠΟΥ** **ΥΠΑΓΕΙΣ** **ΚΑΙ**  
 legei autō thōmas kurie ouk oidamen pou hupageis kai  
**zegt** **tot-hem** **Tomas** **Heer!** **niet** **wij-hebben-waargenomen** **waar?** **lijj-gaat-heen** **en**  
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 TOMAS zn, 1nv ev m G2381 BEKRACHTIGER, heer zn, 5nv ev m G2962 NIET bijw ontk abs G3756 WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv G1492 ?+VAN-WELK, ergens, waar-ergens, waar? part bep G4226 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 2 ev G5217 EN, ook vgw G2532

**ΠΩΣ** **ΔΥΝΑΜΕΘΑ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΕΙΔΕΝΑΙ**  
 pōs dunametha tēn odon eidenai  
**hoe?** **wij-kunnen** **de** **weg** **waargenomen-hebben**  
?+ALS, hoe, op-de-een-of-andere-manier bijw vrag G4459 VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 1 mv G1410 DE / HET l\_ 4nv ev v G3588 WEG zn, 4nv ev v G3598 WAARNEMEN wo HV tt act G1492

Joh 14:6 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **Η** **ΟΔΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΑΛΗΘΕΙΑ** **ΚΑΙ** **Η** **ΖΩΗ**  
 legei autō ho iēsous egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē  
**zegt** **tot-hem** **de** **Jezus** **ik** **ben** **de** **weg** **en** **de** **waarheid** **en** **het** **leven**  
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DE / HET l\_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510 DE / HET l\_ 1nv ev v G3588 WEG zn, 1nv ev v G3598 EN, ook vgw G2532 DE / HET l\_ 1nv ev v G3588 WAARHEID zn, 1nv ev v G225 EN, ook vgw G2532 DE / HET l\_ 1nv ev v G3588 LEVEN zn, 1nv ev v G2222

**ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΔΙ** **ΕΜΟΥ**  
 oudeis erchetai pros ton patera ei mē di emou  
**niemand** **komt** **naar-toe** **de** **Vader** **indien** **toch-niet** **door** **mij**  
NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762 KOMEN wa HO tt mid 3 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 DE / HET l\_ 4nv ev m G3588 VADER zn, 4nv ev m G3962 INDIEN part voorw G1487 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223 IK, mij vp 1 2nv ev G1700

Joh 14:7 **ΕΙ** **ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΜΟΥ** **ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ** **ΑΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠ** **ΑΡΤΙ**  
 ei egnōkeite me kai ton patera mou egnōkeite an kai ap arti  
**indien** **jullie-hadden-gekend** **mij** **ook** **de** **Vader** **van-mij** **jullie-hadden-gekend** **aan** **en** **van-af** **dit-moment**  
INDIEN part voorw G1487 KENNEN, weten wa HV vt act 2 mv G1097 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 EN, ook vgw G2532 DE / HET l\_ 4nv ev m G3588 VADER zn, 4nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 KENNEN, weten wa HV vt act 2 mv G1097 OOI, ook-maar part G302 EN, ook vgw G2532 VANAF vzt G575 HEDEN, (op)-dit-moment, nu bijw G737

<b>ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΥΤΟΝ</b> ginōskete auton <b> jullie-kennen hem</b>	<b>ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΑΥΤΟΝ</b> kai heōrakate auton <b>en jullie-hebben-gezien hem</b>
<small>KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small> <small>ZIEN wa HV tt act 2 mv G3708</small>
<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846</small>

<b>14:8</b>	<b>ΛΕΓΕΙ</b> legei <b> zegt</b>	<b>ΑΥΤΩ</b> autō <b>tot-hem</b>	<b>Ο</b> ho <b>de</b>	<b>ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΥΡΙΕ</b> philippos kurie <b>Filippus Heer !</b>	<b>ΔΕΙΞΟΝ</b> deixon <b>toon !</b>	<b>ΗΜΙΝ</b> hēmin <b>aan-ons</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton <b>de</b>	<b>ΠΑΤΕΡΑ</b> patera <b>Vader</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>ΑΡΚΕΙ</b> arkei <b> het-is-voldoende</b>
	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>FILIPPUS zn 1nv ev m G5376</small>	<small>BEKRACHTIGER, heer zn 5nv ev m G2962</small>	<small>TONEN wg FE tt act 2 ev G1166</small>	<small>WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 4nv ev m G3962</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small> <small>VOeldoende-ZIJN, tevreden-zijn wa HO tt act 3 ev G714</small>

**ΗΜΙΝ**  
hēmin  
**voor-ons**

WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254

<b>14:9</b>	<b>ΛΕΓΕΙ</b> legei <b> zegt</b>	<b>ΑΥΤΩ</b> autō <b>tot-hem</b>	<b>Ο</b> ho <b>de</b>	<b>ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΣΟΥΤΟΝ</b> iēsous tosouton <b>Jezus zo-veel</b>	<b>ΧΡΟΝΟΝ</b> chronon <b>tijd</b>	<b>ΜΕΘ</b> meth <b>met</b>	<b>ΥΜΩΝ</b> humōn <b>jullie</b>	<b>ΕΙΜΙ</b> eimi <b> 'ik-ben</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>ΟΥΚ</b> ouk <b>niet</b>
	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424</small>	<small>HET+ZELFDE, zo-veel, zo-grôte zn 5nv ev m G5118</small>	<small>TIJD wg FE tt act 2 ev G5550</small>	<small>MET (2), na (4) vzt G3326</small>	<small>JULLIE vp 2 2nv mv G5216</small>	<small>ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small> <small>NIET bijw ontk abs G3756</small>

<b>ΕΓΝΩΚΑΣ</b> egnōkas <b>jullie-hebben-gekend</b>	<b>ΜΕ</b> me <b>mij</b>	<b>ΦΙΛΙΠΠΕ</b> philippe <b>Filippus !</b>	<b>Ο</b> ho <b>degene</b>	<b>ΕΩΡΑΚΩΣ</b> heōrakōs <b>hebbende-gezien</b>	<b>ΕΜΕ</b> eme <b>mij</b>	<b>ΕΩΡΑΚΕΝ</b> heōraken <b>heeft-gezien de</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton <b>de</b>	<b>ΠΑΤΕΡΑ</b> patera <b>Vader</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>ΠΩΣ</b> pōs <b>hoe ?</b>	<b>ΣΥ</b> su <b>jij</b>
<small>KENNEN, weten wa HV tt act 2 ev G1097</small>	<small>IK, mij vp 1 4nv ev G3165</small>	<small>FILIPPUS zn 5nv ev m G5376</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>ZIEN wd HV tt act 1nv ev m G3708</small>	<small>IK, mij vp 1 4nv ev G1691</small>	<small>ZIEN wa HV tt act 3 ev G3708</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 4nv ev m G3962</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>?-ALS, hoe, op-de-een-of-andere-maier bijw vrag G4459</small>	<small>JIJ, jou vp 2 1nv o G4771</small>

<b>ΛΕΓΕΙΣ</b> legeis <b> zegt</b>	<b>ΔΕΙΞΟΝ</b> deixon <b>toon !</b>	<b>ΗΜΙΝ</b> hēmin <b>aan-ons</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton <b>de</b>	<b>ΠΑΤΕΡΑ</b> patera <b>Vader</b>
<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 2 ev G3004</small>	<small>TONEN wg FE tt act 2 ev G1166</small>	<small>WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 4nv ev m G3962</small>

<b>14:10</b>	<b>ΟΥ</b> ou <b>niet</b>	<b>ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ</b> pisteueis <b> jij-gelooft</b>	<b>ΟΤΙ</b> hoti <b>dat</b>	<b>ΕΓΩ</b> egō <b>ik</b>	<b>ΕΝ</b> en <b>in</b>	<b>ΤΩ</b> tō <b>de</b>	<b>ΠΑΤΡΙ</b> patri <b>Vader</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>Ο</b> ho <b>de</b>	<b>ΠΑΤΗΡ</b> patēr <b>Vader</b>	<b>ΕΝ</b> en <b>in</b>	<b>ΕΜΟΙ</b> emoi <b>mij</b>	<b>ΕΣΤΙΝ</b> estin <b>is</b>	<b>ΤΑ</b> ta <b>de</b>	<b>ΡΗΜΑΤΑ</b> rēmata <b>uitspraken</b>
	<small>NIET bijw ontk abs G3756</small>	<small>GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 2 ev G4100</small>	<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>DE / HET L 3nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 3nv ev m G3962</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 3nv ev m G3962</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>IK, mij vp 1 3nv ev G1698</small>	<small>ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 ( G1510 )</small>	<small>DE / HET L 4nv mv o G3588</small>	<small>STROMEN-resultaat, uitspraak zn 4nv mv o G4487</small>

<b>Δ</b> ha <b>die</b>	<b>ΕΓΩ</b> egō <b>ik</b>	<b>ΛΑΛΩ</b> lalō <b> spreek</b>	<b>ΥΜΙΝ</b> humin <b>tot-jullie</b>	<b>ΑΠ</b> ap <b>van-af</b>	<b>ΕΜΑΥΤΟΥ</b> emautou <b>mijzelf</b>	<b>ΟΥ</b> ou <b>niet</b>	<b>ΛΑΛΩ</b> lalō <b> 'ik-spreek</b>	<b>Ο</b> ho <b>de</b>	<b>ΔΕ</b> de <b>echter</b>	<b>ΠΑΤΗΡ</b> patēr <b>Vader</b>	<b>Ο</b> ho <b>degene</b>	<b>ΕΝ</b> en <b>in</b>	<b>ΕΜΟΙ</b> emoi <b>mij</b>
<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vp 4nv mv o G3739</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>SPREKEN wa HO tt act 1 ev G2980</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>	<small>VANAF vzt G575</small>	<small>MIJ+ZELF, mijzelf vv 1 2nv ev m G1683</small>	<small>NIET bijw ontk abs G3756</small>	<small>SPREKEN wa HO tt act 1 ev G2980</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>VADER zn 3nv ev m G3962</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>IK, mij vp 1 3nv ev G1698</small>

<b>ΜΕΝΩΝ</b> menōn <b> blijvende</b>	<b>ΑΥΤΟΣ</b> autos <b>hij</b>	<b>ΠΟΙΕΙ</b> poiei <b> doet</b>	<b>ΤΑ</b> ta <b>de</b>	<b>ΕΡΓΑ</b> erga <b>werken</b>	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autou <b>van-hem</b>
<small>BLIJVEN wd HO tt act 1nv ev m G3306</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 1nv ev m G846</small>	<small>DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160</small>	<small>DE / HET L 4nv mv o G3588</small>	<small>WERK zn 4nv mv o G2041</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846</small>

<b>14:11</b>	<b>ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ</b> pisteuete <b> geloof !</b>	<b>ΜΟΙ</b> moi <b>mij</b>	<b>ΟΤΙ</b> hoti <b>dat</b>	<b>ΕΓΩ</b> egō <b>ik</b>	<b>ΕΝ</b> en <b>in</b>	<b>ΤΩ</b> tō <b>de</b>	<b>ΠΑΤΡΙ</b> patri <b>Vader</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>Ο</b> ho <b>de</b>	<b>ΠΑΤΗΡ</b> patēr <b>Vader</b>	<b>ΕΝ</b> en <b>in</b>	<b>ΕΜΟΙ</b> emoi <b>mij</b>	<b>ΕΙ</b> ei <b>indien</b>	<b>ΔΕ</b> de <b>echter</b>	<b>ΜΗ</b> mē <b>toch-niet</b>	<b>ΔΙΑ</b> dia <b>vanwege</b>
	<small>GELOVEN, toevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100</small>	<small>IK, mij vp 1 3nv ev G3427</small>	<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>DE / HET L 3nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 3nv ev m G3962</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 3nv ev m G3962</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>IK, mij vp 1 3nv ev G1698</small>	<small>INDIEN part voorv G1487</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>TOCH-NIET part ontk vwd G3361</small>	<small>DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223</small>

<b>ΤΑ</b> ta <b>de</b>	<b>ΕΡΓΑ</b> erga <b>werken</b>	<b>ΑΥΤΑ</b> auta <b>zelf</b>	<b>ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ</b> pisteuete moi <b> geloof ! in-mij</b>
<small>DE / HET L 4nv mv o G3588</small>	<small>WERK zn 4nv mv o G2041</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846</small>	<small>GELOVEN, toevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100</small> <small>IK, mij vp 1 3nv ev G3427</small>

<b>14:12</b>	<b>ΑΜΗΝ</b> amēn <b>amen</b>	<b>ΑΜΗΝ</b> amēn <b>amen</b>	<b>ΛΕΓΩ</b> legō <b> 'ik-zeg</b>	<b>ΥΜΙΝ</b> humin <b>tot-jullie</b>	<b>Ο</b> ho <b>degene</b>	<b>ΠΙΣΤΕΥΩΝ</b> pisteuōn <b> gelovende</b>	<b>ΕΙΣ</b> eis <b>tot-in</b>	<b>ΕΜΕ</b> eme <b>mij</b>	<b>ΤΑ</b> ta <b>de</b>	<b>ΕΡΓΑ</b> erga <b>werken</b>	<b>Δ</b> ha <b>die</b>	<b>ΕΓΩ</b> egō <b>ik</b>	<b>ΠΟΙΩ</b> poiō <b> doe</b>
	<small>AMEN hebr G281</small>	<small>AMEN hebr G281</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>	<small>DE / HET L 1nv ev m G3588</small>	<small>GELOVEN, toevertrouwen wd HO tt act 1nv ev m G4100</small>	<small>TOT-IN vzt G1519</small>	<small>IK, mij vp 1 4nv ev G1691</small>	<small>DE / HET L 4nv mv o G3588</small>	<small>WERK zn 4nv mv o G2041</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv mv o G3739</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160</small>

<b>ΚΑΚΕΙΝΟΣ</b> kakeinos <b>ook-diegene</b>	<b>ΠΟΙΗΣΕΙ</b> poiēsei <b> zal-doen</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai <b>en</b>	<b>ΜΕΙΖΟΝΑ</b> meizona <b>grotere</b>	<b>ΤΟΥΤΩΝ</b> toutōn <b>van-deze</b>	<b>ΠΟΙΗΣΕΙ</b> poiēsei <b> hij-zal-doen</b>	<b>ΟΤΙ</b> hoti <b>dat</b>	<b>ΕΓΩ</b> egō <b>ik</b>	<b>ΠΡΟΣ</b> pros <b>naar-toe</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton <b>de</b>	<b>ΠΑΤΕΡΑ</b> patera <b>Vader</b>	<b>ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ</b> poreuomai <b> ga~</b>
<small>EN+UIT+TE-ZIJN, en-die, ook-die va 1nv ev m G2548</small>	<small>DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>GROTER bn 4nv mv o vergr G3187</small>	<small>DE+ZELF, deze, dit va 2nv mv o G5130</small>	<small>DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160</small>	<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>NAARTOE vzt G4314</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn 4nv ev m G3962</small>	<small>GAAN wa HO tt mid 1 ev G4198</small>

Joh 14:13 **ΚΑΙ Ο** kai ho **ΤΙ** ti **ΑΝ** an **ΑΙΤΗΧΤΕ** aitēsēte **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΟΝΟΜΑΤΙ** onomati **ΜΟΥ** mou  
 en wat tiets ook-maar dat-jullie-zouden-verzoeken in de naam van-mij  
EN, ook vgw G2532 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100 OOIΤ, ook-maar part G302 VERZOEKEN wv HO tt act 2 mv G154 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev o G3588 NAAM zn 3nv ev o G3686 IK, mij vp 1 2nv ev G3450

**ΤΟΥΤΟ** touto **ΠΟΙΗΣΩ** poiēsō **ΙΝΑ** hina **ΔΟΞΑΣΘΗ** doxasthē **Ο** ho **ΠΑΤΗΡ** patēr **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΥΙΩ** huiō  
 dit ik-zal-doen opdat dat-hij-verheerlijkt-zou-worden de Vader in de Zoon  
DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124 DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160 OPDAT vgw G2443 TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wv HO tt pas 3 ev G1392 DE / HET L 1nv ev m G3588 VADER zn 1nv ev m G3962 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev m G3588 ZOON zn 3nv ev m G5207

Joh 14:14 **ΕΑΝ** ean **ΤΙ** ti **ΑΙΤΗΧΤΕ** aitēsēte **ΜΕ** me **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΟΝΟΜΑΤΙ** onomati **ΜΟΥ** mou **ΤΟΥΤΟ** touto  
 in-het-geval-dat iets dat-jullie-zouden-verzoeken mij in de naam van-mij dit  
INDIEN+OOIΤ, in-het-geval-dat part voorw G1437 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100 VERZOEKEN wv HO tt act 2 mv G154 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev o G3588 NAAM zn 3nv ev o G3686 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124

**ΠΟΙΗΣΩ** poiēsō  
 ik-zal-doen  
DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160

Joh 14:15 **ΕΑΝ** ean **ΑΓΑΠΑΤΕ** agapate **ΜΕ** me **ΤΑΣ** tas **ΕΝΤΟΛΑΣ** entolas **ΤΑΣ** tas **ΕΜΑΣ** emas **ΤΗΡΗΣΕΤΕ** tērēsete  
 in-het-geval-dat dat-jullie-zullen-liefhebben mij tas de voorschriften de mijn jullie-zullen-bewaren  
INDIEN+OOIΤ, in-het-geval-dat part voorw G1437 LIEFHEBBEN wv HO tt act 2 mv G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L 4nv mv v G3588 IN+EIΝDE, voorschrift zn 4nv mv v G1785 DE / HET L 4nv mv v G3588 MIJN vb 1 4nv mv v G1699 BEWAREN wa HO tt act 2 mv G5083

Joh 14:16 **ΚΑΙ ΕΓΩ** kai egō **ΕΡΩΤΗΣΩ** erōtēsō **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΚΑΙ** kai **ΑΛΛΟΝ** allon **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ** paraklēton **ΔΩΣΕΙ** dōsei **ΥΜΙΝ** humin **ΙΝΑ** hina **ΜΕΝ** men  
 ik egō zal-vragen ton de Vader en andere erbij-geroepene hij-zal-geven aan-jullie opdat inderdaad  
EN, ook vgw G2532 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 1 ev G2065 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 ANDER bn 4nv ev m G243 NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene zn 4nv ev m G3875 GEVEN wa HO tt act 3 ev G1325 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 OPDAT vgw G2443 INDERDAAD part G3303

**Η** ē **ΜΕΘ** meth **ΥΜΩΝ** humōn **ΕΙΣ** eis **ΤΟΝ** ton **ΑΙΩΝΑ** aiōna  
 dat-hij-zal-zijn met jullie tot-in de aeon  
ZIJN wv HO tt act 3 ev G5600 ( G1510 ) MET (2), na (4) vzt G3326 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 TOT-IN vzt G1519 DE / HET L 4nv ev m G3588 ON+INDIEN+ZUNDE, steeds-ZIJNDE, aeon zn 4nv ev m G165

Joh 14:17 **ΤΟ** to **ΠΝΕΥΜΑ** pneuma **ΤΗΣ** tēs **ΑΛΗΘΕΙΑΣ** alētheias **Ο** ho **Ο** ho **ΚΟΣΜΟΣ** kosmos **ΟΥ** ou **ΔΥΝΑΤΑΙ** dunatai **ΛΑΒΕΙΝ** labein  
 de geest van-de waarheid ho die ho de wereld niet kan in-ontvangst-nemen  
DE / HET L 4nv ev o G3588 BLAZEN+resultaat, windstoot, geest zn 4nv ev o G4151 DE / HET L 2nv ev v G3588 WAARheid zn 2nv ev v G225 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739 DE / HET L 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn 1nv ev m G2889 NIET bijw ontk abs G3756 VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 3 ev G1410 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act G2983

**ΟΤΙ** hoti **ΟΥ** ou **ΘΕΩΡΕΙ** theōrei **ΑΥΤΟ** auto **ΟΥΔΕ** oude **ΓΙΝΩΣΚΕΙ** ginōskei **ΑΥΤΟ** auto **ΥΜΕΙΣ** humeis  
 dat niet zij-aanschouwt het ook-niet zij-kent het jullie  
WELK+ENIG, dat vgw G3754 NIET bijw ontk abs G3756 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 3 ev G2334 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijw G3761 KENNEN, weten wa HO tt act 3 ev G1097 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 JULLIE vp 2 1nv mv G5210

**ΔΕ** de **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** geinōskete **ΑΥΤΟ** auto **ΟΤΙ** hoti **ΠΑΡ** par **ΥΜΙΝ** humin **ΜΕΝΕΙ** menei **ΚΑΙ** kai **ΕΝ** en **ΥΜΙΝ** humin **ΕΣΤΑΙ** estai  
 echter jullie-kennen het dat bij jullie het-blijft en in jullie het-zal-zijn  
ECHTER vgw G1161 KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 WELK+ENIG, dat vgw G3754 NAAST, bij G3944 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 BLIJVEN wa HO tt act 3 ev G3306 EN, ook vgw G2532 IN vzt G1722 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 ZIJN wa HO tt mid 3 ev G2071 ( G1510 )

Joh 14:18 **ΟΥΚ** ouk **ΑΦΗΣΩ** aphēsō **ΥΜΑΣ** humas **ΟΡΦΑΝΟΥΣ** orphanous **ΕΡΧΟΜΑΙ** erchomai **ΠΡΟΣ** pros **ΥΜΑΣ** humas  
 niet ik-zal-laten jullie wezen erkom naar-toe jullie  
NIET bijw ontk abs G3756 VANAF+LATEN, laten, laten-gaan wa HO tt act 1 ev G863 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 WEES bn/zn 4nv mv m G3737 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 JULLIE vp 2 4nv mv G5209

Joh 14:19 **ΕΤΙ** eti **ΜΙΚΡΟΝ** mikron **ΚΑΙ** kai **Ο** ho **ΚΟΣΜΟΣ** kosmos **ΜΕ** me **ΟΥΚΕΤΙ** ouketi **ΘΕΩΡΕΙ** theōrei **ΥΜΕΙΣ** humeis **ΔΕ** de **ΘΕΩΡΕΙΤΕ** theōreite **ΜΕ** me  
 nog klein-beetje en de kosmos mij niet-meer aanschouwt jullie echter aanschouwen mij  
NOG bijw G2089 KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397 EN, ook vgw G2532 DE / HET L 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn 1nv ev m G2889 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 NIET+NOG+STEEDS, niet-meer bijw G3765 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 3 ev G2334 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 ECHTER vgw G1161 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

**ΟΤΙ** hoti **ΕΓΩ** egō **ΖΩ** zō **ΚΑΙ** kai **ΥΜΕΙΣ** humeis **ΖΗΣΕΘΑΙ** zēsesthai  
 dat ik zō leef en jullie zullen-leven  
WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 LEVEN wa HO tt act 1 ev G2198 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 LEVEN wa HO tt mid G2198

Joh 14:20 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΥΜΕΙΣ** **ΓΝΩΣΕΘΕ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ**  
en ekeinē tē hēmera humeis gnōsesthe hoti egō en tō patri mou kai humeis en emoi  
in die de hēmera dag jullie zullen-weten~ dat ik in de Vader van-mij en jullie in mij  
IN vzt G1722 UIT+ZIJN, die, dat va 3nv ev v G1565 DE / HET L\_ 3nv ev v G3588 DAG zn; 3nv ev v G2250 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 KENNEN, weten wa HO ttt mid 2 mv G1097 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 IN vzt G1722 DE / HET L\_ 3nv ev m G3588 VADER zn; 3nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 IN vzt G1722 IK, mij vp 1 3nv ev G1698

**ΚΑΓΩ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ**  
kagō en humin  
en-ik in jullie  
EN+IK, ook-ik, EN+mij, ook-mij vp 1 1nv ev ing G2504 IN vzt G1722 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 14:21 **Ο** **ΕΧΩΝ** **ΤΑΣ** **ΕΝΤΟΛΑΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΗΡΩΝ** **ΑΥΤΑΣ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο**  
ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho  
degene hebbende de voorschriften van-mij en bewarende ze diegene is degene  
DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 HEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G2192 DE / HET L\_ 4nv mv v G3588 IN+EINDE, voorschrift zn; 4nv mv v G1785 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 EN, ook vgw G2532 BEWAREN wd HO tt act 1nv ev m G5083 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit va 1nv ev m G1565 ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 ( G1510 ) DE / HET L\_ 1nv ev m G3588

**ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕ** **Ο** **ΔΕ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕ** **ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΓΩ**  
agapōn me ho de agapōn me agapēthēsetai hupo tou patros mou kai egō  
liefhebbende mij degene echter liefhebbende mij zal-geliefd-worden onder de Vader van-mij en ik  
LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 ECHTER vgw G1161 LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 LIEFHEBBEN wa HO tt pas 3 ev G25 ONDER vzt G5259 DE / HET L\_ 2nv ev m G3588 VADER zn; 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 EN, ook vgw G2532 IK, mij vp 1 1nv ev G1473

**ΑΓΑΠΗΣΩ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΜΦΑΝΙΣΩ** **ΑΥΤΩ** **ΕΜΑΥΤΟΝ**  
agapēsō auton kai emphanisō autō emauton  
zal-liefhebben hem en ik-zal-kenbaar-maken aan-hem mijzelf  
LIEFHEBBEN wa HO tt act 1 ev G25 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 EN, ook vgw G2532 IN+VERSCHIJNEN-maken, kenbaar-maken wa HO tt act 1 ev G1718 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 MIJ-ZELF, mijzelf vw 1 4nv ev m G1683

Joh 14:22 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΙΟΥΔΑΣ** **ΟΥΧ** **Ο** **ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΚΑΙ** **ΤΙ**  
legei autō ioudas ouch ho iskariōtēs kurie kai ti  
zegt tot-hem Judas niet ho Iskariot Heer ! en wat ?  
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 JUDAS zn; 1nv ev m G2455 NIET bijw ontk abs G3756 DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 ISKARIOT zn; 1nv ev m G2469 BEKRACHTIGER, heer zn; 5nv ev m G2962 EN, ook vgw G2532 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev o G5101

**ΓΕΓΟΝΕΝ** **ΟΤΙ** **ΗΜΙΝ** **ΜΕΛΛΕΙΣ** **ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ** **ΣΕΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧΙ** **ΤΩ** **ΚΟΣΜΩ**  
gegonen hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō  
is-geworden dat aan-ons jijj-staat-op-het-punt kenbaar-te-maken jezelf en niet ? aan-de wereld  
WORDEN wa HV tt act 3 ev G1096 WELK+ENIG, dat vgw G3754 WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254 OP-HET-PUNT-STAAN wa HO tt act 2 ev G3195 IN+VERSCHIJNEN-maken, kenbaar-maken wa HO tt act G1718 JIJ-ZELF, jezelf vw 2 4nv ev m G4572 EN, ook vgw G2532 NIET-met-naadruk, niet bijw ontk nadr vrag G3780 DE / HET L\_ 3nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 3nv ev m G2889

Joh 14:23 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΑΝ** **ΑΓΑΠΑ**  
apekrithē iēsous kai eipen autō ean agapa  
antwoordde Jezus en zei tot-hem in-het-geval-dat iemand heeft-lief  
VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 EN, ook vgw G2532 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100 LIEFHEBBEN wa HO tt act 3 ev G25

**ΜΕ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΜΟΥ** **ΤΗΡΗΣΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΜΟΥ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**  
me ton logon mou tērēsei kai ho patēr mou agapēsei auton kai  
mij het woord van-mij hij-zal-bewaren en de Vader van-mij zal-liefhebben hem en  
IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L\_ 4nv ev m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn; 4nv ev m G3056 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 BEWAREN wa HO tt act 3 ev G5083 EN, ook vgw G2532 DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 VADER zn; 1nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 LIEFHEBBEN wa HO tt act 3 ev G25 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 EN, ook vgw G2532

**ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ** **ΚΑΙ** **ΜΟΝΗΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩ** **ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ**  
pros auton eleusometha kai monēn par autō poiēsometha  
naar-toe hem wij-zullen-komen~ en verblijf bij hem wij-zullen-maken~  
NAARTOE vzt G4314 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 KOMEN wa HO ttt mid 1 mv G2064 EN, ook vgw G2532 BLIJVEN, verblijf zn; 4nv ev v G3438 NAAST, bij vzt G3844 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DOEN, maken wa HO ttt mid 1 mv G4160

Joh 14:24 **Ο** **ΜΗ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕ** **ΤΟΥΣ** **ΛΟΓΟΥΣ** **ΜΟΥ** **ΟΥ** **ΤΗΡΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ**  
ho mē agapōn me tous logous mou ou tērei kai ho logos  
degene toch-niet liefhebbende mij de woorden van-mij niet bewaart en het woord  
DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L\_ 4nv mv m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn; 4nv mv m G3056 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 NIET bijw ontk abs G3756 BEWAREN wa HO tt act 3 ev G5083 EN, ook vgw G2532 DE / HET L\_ 1nv ev m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn; 1nv ev m G3056

**ΟΝ** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΜΟΣ** **ΑΛΛΑ** **ΤΟΥ** **ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ** **ΜΕ** **ΠΑΤΡΟΣ**  
hon dat akouete ouk estin emos alla tou pempstantos me patros  
dat jullie-horen niet is mijn maar van-de zendende mij Vader  
WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739 HOREN wa HO tt act 2 mv G191 NIET bijw ontk abs G3756 ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 ( G1510 ) MIJN vb 1 1nv ev m G1699 ANDER, maar vgw G235 DE / HET L\_ 2nv ev m G3588 ZENDEN wd FE -- act 2nv ev m G3992 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 VADER zn; 2nv ev m G3962

Joh 14:25 **ΤΑΥΤΑ** **ΛΕΛΑΛΗΚΑ** **ΥΜΙΝ** **ΠΑΡ** **ΥΜΙΝ** **ΜΕΝΩΝ**  
tauta lelalēka humin par humin menōn  
deze-dingen ik-heb-gesproken tot-jullie bij jullie blijvende  
DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023 SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 NAAST, bij vzt G3844 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 BLIJVEN wd HO tt act 1nv ev m G3306

Joh 14:26 **ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πempσει ο πατηρ εν**  
 ho de echter Eribj-geroepene de geest de heilige welke zal-zenden de Vader in

**τω ονοματι μου εκεινος υμας διδασει παντα και υπomnhσει υμας παντα**  
 to onomati mou ekeinos humas didaxei panta kai hypomnhsei humas panta  
 de naam van-mij diegene jullie zal-onderwijzen alles en zal-in-herinnering-brengen jullie alles

**α ηα wat ειπον υμιν εγω**  
 ha wat eipon humin egō  
 zei tot-jullie ik

Joh 14:27 **ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδομι υμιν ου καθωc ο κοcμοc**  
 eirēnēn aphīēmi humin eirēnēn tēn emēn didōmi humin ou kathōc ho kosmos  
 vrede ik-laaf aan-jullie vrede de mijn ik-geef aan-jullie niet zo-als de wereld

**διδοcιν υμιν εγω διδομι υμιν μη ταραcceθω υμων η καρδια**  
 didōsin humin egō didōmi humin mē tarassethō humōn hē kardia  
 geeft aan-jullie ik geef aan-jullie toch-niet laat-het-verontrust-woorden~ ! van-jullie het hart

**μηδε δειλιατω**  
 mēde deiliatō  
 ook-niet laat-het-timide-zijn !

Joh 14:28 **ηκουcατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προc υμαc ει ηγαπατε με**  
 ēkousate hoti egō eipon humin hypagō kai erchomai pros humas ei ēgapate me  
 jullie-horen dat ik mij vp 1 1nv ev G1473 zeggen wa FE vt act 1 ev G2036 jullie vp 2 3nv mv G5213 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217 EN, ook vgw G2532 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 jullie vp 2 4nv mv G5209 INDIEN part voorv G1487 LIEFHEBBEN wa FE vt act 2 mv G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

**εχαρητε αν οτι πορευομαι προc τον πατερα οτι ο πατηρ μειζων μου εcτιν**  
 echarēte an hoti poreuomai pros ton patera hoti o patēr meizōn mou estin  
 jullie-verheugden-je ooit dat ik-ga naar-toe de Vader dat ho de vader groter van-mij is

Joh 14:29 **και νυν ειρηκα υμιν πριn γενεcθαι ινα οταν γενηται**  
 kai nun eirēka humin prin genesthai hina otan genētai  
 en nu ik-heb-uitgesproken tot-jullie voordat te-woorden~ opdat wanneer-ook-maar dat-het-zal-woorden~

**πιστευchte**  
 pisteusēte  
 dat-jullie-zouden-geloven

Joh 14:30 **ουκετι πολλα λαηcω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοcμου**  
 ouketi polla lalēsō meth humōn erchetai gar ho tou kosmou  
 niet-meer vele-dingen ik-zal-spreken met jullie komt want de van-de wereld

**αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν**  
 archōn kai en emoi ouk echei ouden  
 overste en in mij niet hij-heeft niets

Joh 14:31 **αλλ ινα γνωc ο κοcμοc οτι αγαπω τον πατερα και καθωc ενετειλατο**  
 all hina gnōc ho kosmos hoti agapō ton patera kai kathōc eneteilato  
 maar hina opdat dat-zij-zal-weten de ho kosmos dat ik-heb-lief de vader en zo-als geeft-instructie~

<b>ΜΟΙ</b> moi <i>aan-mij</i>	<b>Ο</b> ho <i>de</i>	<b>ΠΑΤΗΡ</b> patēr <i>Vader</i>	<b>ΟΥΤΩΣ</b> houtōs <i>zō</i>	<b>ΠΟΙΩ</b> poiō <i>ik-doe</i>	<b>ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ</b> egeiresthe <i>komt-overeind~!</i>	<b>ΑΓΩΜΕΝ</b> agōmen <i>dat-wij-zullen-gaan</i>	<b>ΕΝΤΕΥΘΕΝ</b> enteuthen <i>hier-vandaan</i>
IK, mij vp 1 3nv ev G3427	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	VADER zn, 1nv ev m G3962	DE+ZELF+ALS, dit+ALS, zō DEEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160	DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160	WEKKEN, ontwaken, id. doen-oprijzen, overeindkomen, overeindhalen wg HO tt mid 2 mv G1453	LEIDEN, id, gaan ww- HO tt act 1 mv G71	IN-zijn+PLAATS, hiervandaan bijw van_plaats G1762